işçinin gücü
birlikten doğar!

JUIN 1978
N° 28 - 1 F
ISSN : 0398-561 X

Türkiye işçilerinin aylık gazetesi
mensuel de la C.G.T. pour les travailleurs de Turquie



Senelik paralı izinlerin zamanı geldi Bir çok emekçi ailesine ve kendi öz vatanına kavuşacak, bundan böyle tatil gününde olsa bile uyanık olmamız gerekir.

Genel seçimler bitti. Baş bakan Barre ve Ceyrac toplu sözleşmelerin açıldığını ilan ettiler. Hala onların ne hakkında bir toplu sözleşme yapacağını bilmiyoruz, halbuki emekçiler zor durumda ve her tarafta iş güvenlikleri tehdit edilmektedir.

Geçen sene hükümet sekreteri olan Stoleru, hükümetin göçmen emekçiler karşısında aldığı kararları yürütmekle görevlendirilmişti. Bizim hepimizinde bildiği önlemler almıştı, fakat şimdi alınan yeni önlemlerde göçmen emekçilerin kitleler halinde memleketlerine geri gönderilmesine çalışılmaktadır.

Mücadeleden kaçmak bize göre değil, bire defa daha olmak üzere, CGT' nin çağırısıyla bütün emekçiler bu önlemlere karşı koymak için yazın hep bir araya geleceklerdir.

chronique juridique

HAKLARIMIZ

Emekçiler, herkes için ücretli izin hakkını, halk cephesiyle verdikleri mücadeleyle ve 20 haziran 1936 yılında çıkan bir kanunla kazandılar.

HER İŞ AYI İÇİN İKİ GÜN ÜCRETLİ İZİN :

Kanuna göre çalışılan her iş ayı için bütün emekçilerin, çırakların 2 günlük ücretli izin hakkı vardır.

Senelik ücretli izinler, 1977 bir hazirandan, 1978 1 Mayısa kadar olan süre göz önüne alınarak hesaplanır. Veya her hangi bir izin kasası tarafından ödenen emekçiler için 1 Nisan 1977 ve 31 Mart 1978 arasındadır.

İŞ GÜNÜ OLARAK DİKKATE ALINAN MEVCUDİYETSİZLİKLER :

İzin süresinin hesaplanması için bazı mevcudiyetsizlikler kanunlara göre iş zamanı içerisinde kabul edilirler.

— Geçen sene tatilde geçen süre.

— Kadınların doğum esnasında aldıkları dinlenme süresi (14-20 hafta).

— İş kazaları ve meslek hastalıkları nedeniyle alınan işi bırakma süreleri.

— Mesleki eğitim stajlarında geçen süre.

— Aile olayları nedeniyle kanuni izinler.

— Sendikal eğitim izinleri.

— Fazla çalışılan saatlerin yerini dolduracak istirahat saatleri.

— İklim nedeniyle şomaj süresi.

Üstelik ortak anlasmaların ekserisi (veya anlaşmalar) hastalık nedeniyle işe gelmeme süresini iş zamanının bir karşılığı olarak ele alır. Genel olarak bu her sene iki aylıktır.

SAYILAN GÜNLER

Ücretli iznin normal süresi (Aynı iş yerinde sürekli olarak bir sene boyunca çalışan emekçi için) 24 gün olarak kabul edilir. Yani 4 haftadır. Bu sayılan günler, pazar ve diğer bayram günleri hariç olmak üzere haftanın bütün günleridir. Bir haftalık ücretli izinden altı sayılan gün anlaşılır. Her zaman olduğu gibi çalışılmayan cumartesi sayılan gün olarak kabul edilir. Çoğu zaman senelik ücretli izin cumartesi veya diğer istirahat günlerinde başlayamaz.

(DİKKAT : Cuma 14 Temmuz, Salı 15 ağustos 1978 günleri sayılan gün değildirler. o halde bu günler ücretli izin günleri içinden sayılmazlar. Bunlar ücretli izinlere karşılanarak kaydedilir).

FAZLADAN KANUNİ İZİNLER

— Kadınlar : Evli veya evli olmayan 22 yaşından küçük kadınlar için yükümlü oldukları her çocuk için iki gün izin hakları vardır (eğer üç aydan az çalışmışsalar bir gün).

— Gençler : 22 yaşından küçük gençler (30 nisan 1978) bir sene boyunca tam çalışmasalar bile 24 günlük izin hakları vardır. Fakat onlara izin ücretli olarak yalnız sene boyunca çalıştıkları zamanlar ve iş yerinde geçen zamanlar için ödenir.

— Bölümlere ayırmak : Eğer temel izin bir kaç defa alınırsa, fazladan bir izin 1 kasım 30 nisan terihleri arasındi verilir.

ÜCRETLİ İZİN HAKKI

Bu fazladan izin eğer iznin geriye kalması en aşağı 6 gün ise, iki gündür. Eğer iznin geriye kalanı 3-4-5 gün ise 1 gündür.

PARALI İZNİN TUTARI

Mademki izinler paralıdır, emekçi tatilleri için « izin tazminatı » alır. İki türlü hesaplama yapılır.

1. Metod : emekçinin sene boyunca aldığı ücretler hesaplanır. (1977'nin 1 Haziranından 1978 in 31 mayısına kadar (Veyahutta insaat emekçileri için 1977 nin 1 nisanından, 1978 in 31 martına kadar) arkasından çıkan toplam on ikiye bölünür 1/12 metodudur.

2. Metod : İş yerindeki iş zamanı ve emekçinin son fis dö peyi önüne alınarak emekçinin tatil boyunca calışırsa ne kadar kazanacağıda göz önüne alınır, ve böylece hesaplanır.

ARKASINDAN EMEKÇİYE EN YARARLI OLANI UYGULANIR ?

(DİKKAT : Heseplama her emekçi için gösterilen iki metoda görede yapılır iş veren en yüksek miktarı vermek mecburiyetindedir).

Sonuç olarak küllanılan metod hangisi olursa olsun, hesaplama brüt ücret üzerinden sosyal aidatlar kesilmeden yapılır.
(DİKKAT : Fiş dö pey iznin tarihini ve miktarını göstermeye mecburdur).

PATRONLAR KANUNA İTAAT ETMEYE MECBURDUR

Paralı izin düzenlemesinde kanunlara itaat etmeyen patronlar, 600 F. 1000 frank ceza görürler. (İş kanunu) Bu kanun çoğu zaman emekçilerin hakkına gasp edildiği zaman uygulanır. Bu durumda polis mahkemesi işleri yürütür, sendika ise iş verene direk olarak hatırlatmada bulunur.

KENDİ ÜLKELERİNDE İZİN SÜRESİNDE HASTALANAN EMEKÇILER

Formaliteler : Eğer emekçi izin sırasında memleketindeyken hasta düşerse hastalığını doğrulaması için bir doktor kontrolünden geçmesi mecburidir. Arkasından çalışamayacağını gösterir bir belgeyle müracaatını **Memleketindeki kasaya** yapar. Bu kasa hastanın durumunu inceleyip kontrolünü yaptırdıktan sonra, dosyayı emekçinin Fransada bağımlı olduğu kasaya ğönderir. Fransız kasa emekçinin sosyal sigorta ve yardım durumunu inceler, daha sonra kararını emekçiye ve emekçinin memleketindeki kasaya bildirir.

Ödenekler : Tedavi ve ilaç masrafları emekçinin memleketindeki kasa tarafından ödenir. Kanuna göre fransız kasanın belirlediği bir süre içerisinde bu yapılır.

Tazminatlar : Gündelik tazminatlar direk olarak Fransız kasa tarafından yapılır ve gönderilir.

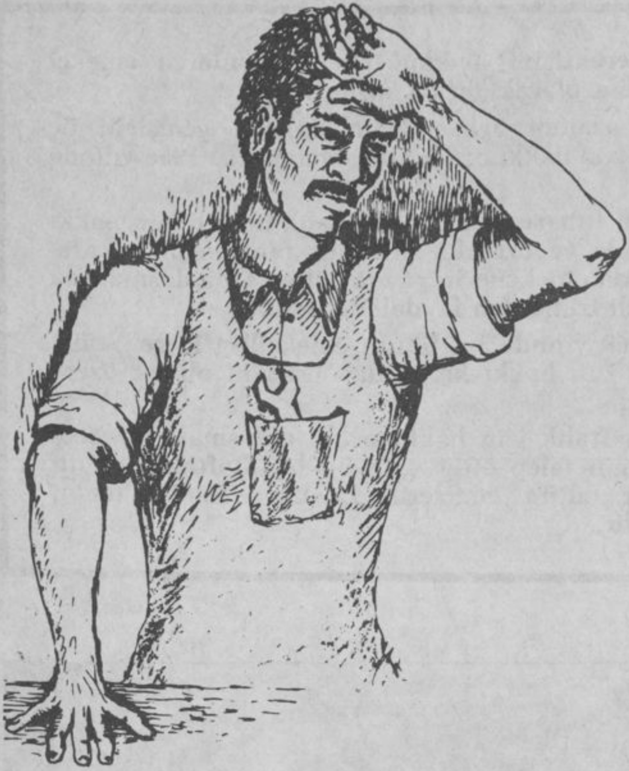
(DİKKAT : Eğer emekçiler ödemeler için uzun zaman beklememek istiyorlarsa, hareket etmeden önce, hastalık siğortasında hakları olduğunu gösteren bir hağıt almalıdırlar.)

(Bu durum AET ülkeleri ve İspanya için geçerlidir.)

HASTALIK DURUMUNDA İŞ VERENLE YAPILACAK İŞLER

İşe tekrar başlayış (Fransız kasasının kararına göre) İznin bitişinden sonraki bir tarihi gösteriyor ve belirtiyorsa, emekçinin bu belirtilen tarihin sonuna kadar izinde kalmaya hakkı vardır. Sebepsiz yere işe başlamamak durumunda olmadığını ispatlamak için, iş verene elindeki izne hakkı olduğunu gösteren sertifikanın ikinci bölümünü (veya fotokopisini) göndermelidir. Hastalıktan sonda emekçi hastalık süresine eşit olan bir müddet kadar, (Eğer patrondan yazılı anlaşması yoksa) iznini uzatmamalıdır.

Şunu hatırlatalım ki CGT emekçiler için hiç bir sosyal haklarını kaybetmeden, iş anlaşmalarına zarar gelmeden ücretli izinlerine ek olarak bir yol mühleti ve işe geç başlama izni talep etmektedir. Bunun için ikili anlaşmalar ve iş kanunun tamamlanmalıdır.



SİMCA POISY'DE TÜRKİYELİ İŞÇİLERLE BİR GÖRÜŞME

① Mustafa: Evli iki çocuk babası 5 yıldır Fransada

② Hasan: Evli iki çocuk babası 3 yıldır Fransada

Soru - Ne için Fransada bulunuyorsunuz ?

Cevap - MUSTAFA : Ben iki sebepten dolayı Fransadayım, birincisi Türkiyede can güvenliğinin yeterli olmayışı, ikincisi kendimi ve çocuklarımı besleyecek kadar toprağımın olmayışı.

Cevap : HASAN : Ben Fransadaki yaşam koşullarının daha iyi olduğunu duyuyordum. Köyümde toprağımın yeterli derecede olmayışı ve işsiz oluşum beni Fransaya iten sebeplerdir.

S/ Fransada istediklerinizi elde edebildinizmi ?

C/ - MUSTAFA : Benim Fransaya gelmeden önceki düşüncem, üç-beş yıl kadar çalışıp bir miktar para kazandıktan sonra köyüme dönerek bir iş yapmaktı. Ancak, şimdi ise on sene çalışsam dahi Türkiyeyye döndüğümde bir şey yapamayacağımı anladım, çünkü burda kazandıklarım ancak geçimimizi sağlıyor ve Türkiyede hayat işçiler için çok pahalı.

HASAN : Ben bir çok umutlarla gelmiştim, mesala bir ev yaptıracak ve çoluğumu, çocuğumu geçindirecek kazancı sağlamak gibi düşüncelerim vardı. Ama ben buraya geleli üç yıl oldu kazandığım paramla ancak ailemi buraya getirebildim.

S/ Fransadaki özgürlükler konusunda ne düşünüyorsunuz ?

C/ MUSTAFA : Fransaya gelmedem önce gerek okuduğum kadarı ile gerekse duyduğum kadarı ile Fransanın özgür bir ülke olduğunu zannediyordum.

Fakat geldiğimde gördümki, polis baskısı alabildiğine, Fabrikalarda işçilerin sendika seçme özgürlükleri, baskı ve çeşitli yollarla engellenmeye çalışıyorlar. Örnek olarak bazı iş yerlerinde bir işçinin istediği bir sendikaya üye olması halinde, çeşitli sebepler bahane edilerek baskı uygulanıyor.

HASAN : Burada ben Mustafa arkadaşın dediklerine tamamiyle katılıyorum Fransadaki sendikal ve sosyal özgürlüklere patronların sık sık saldırdıkları doğrudur.

S/ Anladığım kadarıyla Fransada birden fazla iş yerlerinde çalışmış durumundasınız, Fransadaki iş şartları hakkında ne düşünüyorsunuz ?

C/ MUSTAFA : Fransada şöyle genel bir durum var, o da göçmen emekçilerin en kötü, en pis, en tehlikeli işlerde çalıştırıldığıdır. Bu genel durum tamamiyle doğru çünkü bende aynı durumda çalışıyorum.

C/ HASAN : Bende aynı şeylerin doğruluğunu söyleyeceğim, örnek olarak şimdi çalıştığım işte her gece bir tulum değiştirmek gerekiyor. Ancak biz haftada bir kere değiştiriyoruz. Benzin kokusu, yağlar bizim sağlığımıza çok dokunuyor.

S/ Fransadaki göçmen emekçilerin yaşam koşulları kısıtlı. Bilhassa Türkiyeli emekçiler, Fransadaki geçmişlerinin az olması nedeniyle, dil sorunlarının boylu boyunca olması nedeniyle, sosyal yaşama intibak etmeleri son derece kısıtlı, sizin bu konudaki görüşleriniz nelerdir ?

C/ MUSTAFA : Bana göre Fransadaki yaşama uyamayışın iki nedeni var, birincisi, Fransadaki ücret durumlarımız, ikincisi ise dil sorunumuz. Bunların ikiside birbirini tamamlamaktadır. Bu şartlarda bizim dışımızda kalan göçmen emekçilerle ve fransızlarla ilişki kurmamız çok zor. Yalnızca çocuklarımın geçimini düşünmek mecburiyetindeyim. Evden işe işten eve.

C/ HASAN : Vallahi benim evim buraya geleli 9 ay oluyor. Bir gün karımı ve çocuklarımı bir eğlence yerine götüremedim. Çünkü hayat çok pahalı birde dil sorunu var. Doğru dürüst bir sey anlatamıyoruz. Çocuklarımı getirtmek için bir ev kiralamıştım, evde bir telefon vardı. Büroyo gidip telefonu kaldırmalarını istedim, fakat anlatmamışım.

Adamlar kapatacaklarına yeniden açtılar ve benden 1400 frank para istediler. İtiraz ettim ama anlatamadım.

S/ Gerek iş hayatınızda gerekse sosyal yaşantınızda bir çok sorunlarınız var, Fransadaise bir çok sendika var bunlardan her hangi birine üyemisiniz üye iseniz hangisine ve neden ?

C/ HASAN : Ben iki ay öncesine kadar hiç bir sendikaya üye değildim, fakat sonra gidip CGT'ye üye oldum. CGT'yi tercih edişimin sebebi şudur. CGT emekçilerin tüm haklarını din, dil, ırk farkı gözetmeden koruyor. CGT'ye iki ay önce üye oluşumun nedeni ise, şimdiye kadar CGT' ye üye olursam işimden atılırım korkusu vardı. Ama baktım ki patronların karşısında işçilerin haklarını en iyi koruyan CGT' dir, ve böylece CGT'y üye e oldum.



CGT için fabrikalarda yalnız bir mücadele var : Ücretler, çalışma şartları, özgürlükler, bütün günler geçen hayat için, aileler, tatiller... HER YERDE EMEKÇILERIN HAK VE ÇIKARLARINI KORUMAK.

BASIN İŞÇİLERİ GREVDE

Basın işçileri grev mücadelesinde. Muhammed Lahoucıne ve Kamamadou bize grevin nedenlerini şöyle açıklıyor.

— Anlaman gerek basın işinde çalışmak çok zor, gürültüler, yağlar sıcak .... ve sonra, on seneden, on dört seneden beri düğmeler Hayatımız boyunca OS olarakmı kalalım ?

Eğer memleketimde çalışmak istersem, bir mesleğe ihtiyacım olacak, her zaman düğmelerin başında kalarakmı bir mesleğe sahip olacağım ....

Bir sürüde kadans var. Saatte 400 parça ....

Şefler her zaman tepemizde, gece çalışıp çalışmayacağımıza onlar karar veriyor, aramızda bir çokları gece çalışmak istiyorlar çünkü gece çalışırlarsa her ay 900 frank fark alınıyor. Aylığımızın artmasını işte daha özgür olmayı, PI kalifiyesine erişmeyi, mesleki eğitim, duşların çoğaltılmasını ve bir refektuarın yapılmasını istiyoruz. İdare istemlerimize cevap vermeyi reddediyor, fakat para kaybetmekten çekinmiyor kapıcılara günlük olarak ödüyor. v.s.

İnsan gibi yaşamak ve haklarımızı almak istiyoruz ve kararlıyız.

Polisin emekçilere müdahale etmesinden beri, Renault içindeki bütün gruplarda hazırlık başladı ve 70.000 emekçi protesto hareketine geçtiler eylem devam etmektedir.

ÜCRETLİ İZNİN DOĞUŞU

1936 yılından önce Fransız emekçileri 12 ay üzerinden 12 ay çalışmaya mecburdular. Yalnız hükümet tarafından ücretleri karşılanan emekçiler ve memurların 1853 ten beri ücretli izne hakları vardır.

1936 yılında yapılan bir grevle emekçiler herkes için 2 haftalık bir ücretli izin hakkı kazandılar. Patronlar çıkarılan bu kanunu hemen uygulamak istemediler. Emekçiler arasında belirli bir kategori getirecek olan bir kanunun çıkmasını beklemek istediler. (İnşaat, liman işçileri v.s.) Fakat « La Vie Ouvrière » onların bu haksız istekleri karşısında mücadele etti. 6 Temmuz 1936 yılında çalışma bakanlığınca belirtilen bir kanun ücretli izin hakkının muhakkak uygulanması gerektiğini açıkladı, ve milyonlarca emekçi fransada ilk defa olarak tatil yaptılar.

Bu birinci kazanım arkasınadan dahada genişledi üç haftalık ücretli izin hakkı ortak anlaşmalarla ve 1956 yılında genelleştirildi.

1961 yılından itibaren ise dört haftalık ücretli izin hakkı bazı iş yerlerinde ve özellikle Renault fabrikasında kazanıldı. 1968 yılında emekçilerin yüzde 85i ortak anlaşmalarla 4 haftalık ücretli izinlerden faydalanıyordu.

16 mayıs 1969 yılında ise bütün emekçileri içeren, dört haftalık ücretli izin hakkı her aydan iki gün olmak üzere tatbike konuldu.

Bu gün, 5 haftalık izin hakkı ortak anlaşmalarla verilmektedir. CGT'nin talep ettiği gibi bu beş haftalık ücretli izin hakkından bütün gençlerin faydalanmasına kanun müsade etmelidir.

İZİNLERE HAZIRLAK

Prensip olarak ücretli izin hakkı meselesinde hiç bir sorun çıkmamaktadır. Bununla birlikte ücretli izin hakkının kazanıldığı 1936 yılında patronlar bu hak karşısında ellerinden gelen her şeyi yapmışlardı.

Eğer herkes bütün bir sene boyu yorucu bir çalışmadan sonra hak ettiği dinlenmeyi dikkate alırsa, izine hazırlanması kolay olmuyor.

Gazetemiz işçinin gücü, sosyal işlerde çalışan ailelerinin ve inşaat emekçilerinin sosyal konularında uğraşan iki kadın emekçiyle bir görüşme yaptı. Bu emekçilerden birisi Esson'da ailelerle uğraşıyor, diğeri ise ST. sein Denis Foyerinde.



Photo CANTACUZENE

Bize şunları anlattılar :

MONİQUE : Çalışmalarımda çocukları için tatil geçirilecek yerler arayan bir çok fasıl aileyle karşılaşıyorum. Bu ailelerden bazıları memleketlerine dönmek istiyorlar. Belki ekonomik sorunları her tattilde çocuklarınıda beraberlerinde memleketlerine götürmeye el vermiyor. Diğer taraftan bir anne şüphesizki bu dönemde daha serbest olmak istiyor.

Mart ayında pazarlarda çocuklar için tatil evlerine kaydolmalarına yarayacak önemli dökümanlar dağıttırıyorum. Sık sık bu kağıtları doldurmaya çocuklar yardımcı olmaktadır. Bu durum çok karışık olmaktadır fakat onlara her zaman yardımcı olabiliriz. Çocuklar gruplar halinde tatile gitmekten çok memnun kalmaktadırlar, bu durum spor ve beslenme durumları ne olursa olsun tatile çıktıklarında birlikte yaşamayı ve birazda bağımsız olmayı öğretiyor.

Fakat biz anne ve babalarına çocukların yaptıklarından çok az bir şekilde bahsediyoruz. Çok yazık halbuki biz onlarla konuşarak tatil şartlarını ve kalitesini dahada genişletebiliriz.

Gruplar halinde tatiller için aile yardımları kasasıda yaklaşık olarak 600 Franklık bir yardımda bulunmaktadır.

Bu yardımlar çocuk ailesiyle memleketine gittiği zaman veyahutta ailesiyle kaldığı zamanda verilmektedir. Fakat bu miktar yaklaşık olarak 50 Franktır. Diğer taraftan tatillerini Fransada geçirmek isteyen aileler için önimli bir derecede yardımda yapılmaktadır.

SUZANNE, Sein St. Denis foyerlerinde permenans yapmaktadır, kendi dalında sorunlar ona göre biraz daha değişik.

Şöyle izah ediyor :

— Foyerlerde karşılaştığım göçmen emekçiler mecburi olarak bekar kalmaktadırlar. Tatillerde memleketlerine dönmek, kişisel sorunlarıyla uğraşmak bir ev yaptırmak için bu bir fırsat oluyor. Karşılaştığım portekizli işçiler, ekseriyetle noel'de, ilk baharda ve son baharda tatile çıkıyorlar. Fakat patronlar senelik izin zamanları dışında izin vermekten kaçıyorlar. Üstelik ekserisi kanuni olarak verilen izinlerini dahada uzatmak istiyorlar. Zaman zaman bu anlamda iş veren tarafından izin verilmektedir. Fakat bu « ücretli izin » zamanında hastalananların bir çok sorunlarıyla karşılaşıyorum. Nihayet izin zamanında emekçiler sosyal siğortalar, (Sekürite sosyal) tarafından korunmaktadırlar. Fakat dışında kalan süre için korunmuyorlar. Malesef bu durumda ben hiç bir şey yapamıyorum.

Bunun dışında tatile giderken başka sorunlarda çıkmakta : Örneğin gelenmektuplar sorunu. Beklemede olan « iş kazası » dosyaları gelen bir çok emekçiyle karşılaşıyorum, hastalık kontrolları v.s. Her zaman bu işleri düzenlemek için olanaklar mevcuttur. Fakat en iyisi tatile gittiğini önceden haber vermektedir. Foyerlere gelen mektuplar « adresi bilinmiyor diye » geri gönderilmektedir. Bu durum bir çok işleri zorlaştırmaktadır.

Fransada olan aileler için yapılan yardımlar maalesef kendi ülkelerinde oturan ailelere aynı ölçüde yapılmamaktadır. Bundan böyle APAS isimli kuruluş (Patron - işçi - Sendika) Paris bölgesinde genel halk hizmetleri ve inşaatlarda çalışan emekçilere uçakla döndüklerinde 100 Franklık bir yardım yapılmaktadır. Fakat arabalarıyla, otobüsle seyahat edenler için daha başka ekonomik sorunlarda vardır.

Emekçilerin sosyal sorunlarıyla uğraşan bu iki kadınla görüşmeyi bitirirken onlara teşekkür ettik. Onlar bize şunu ispatladılar ki direk olarak emekçilerin sorunlarına cevap verildiğinde bazı çözüm yolları çıkmaktadır.

FAYDALI GİRİŞİMLER

Aileleriniz binlerce kilometre uzaklıkta memleketteler, memleketinize tatile giderken bir çok sorunlar çıkmaktadır.

Gerek fabrikanın gerekse şantiyelerin kapanmasından sonra herkes bir an önce memleketine dönmek istemektedir. Uçak en çabuk bir şekilde memleketinize varmaya yaramakta, fakat yapılacak işler epey karışık fiyatlarda çok yüksek. Sendikamız CGT bu sorunlar üzerinde uzun zamandır ilgilenmekte emekçilerin çıkarlarına çareler aramaktadır. Bir çok iş yeri komitesi göçmen emekçilerin bu sorunlarına ellerinden geldiğince çareler bulmaktadır. Gazetemiz işçinin gücü Renault fabrikasının iş yeri komitesinin iki sorumlusuyla bu sorunlar üzerine bir görüşme yaptı. Kıristian ve Musa haftalardır emekçilerin bilet işleriyle ilgilenmektedirler.

Kiristian bize yapılan işler hakkında şöyle bilgi vermektedir :

« İş yeri komitemiz bir kaç yıldan beri uçakla seyahat eden emekçilere yardım etme kararı almış bulunmaktadır. (Afrika için 200 F. Avrupa için 150 F. ve Magrep için 125 F.) Emekçilerin « paralı izin » den dolayı yüzde 40 lık bir indirim almasına rağmen yapılan bu yardım kafi gelmemektedir, gidiş, geliş için ödenen para yaklaşık olarak bir aylık ücret kadardır. Yine aynı zamanda iş yeri komitesi kredi sisteminide emekçilere yardım etmek için işlerliğe koydu, Bu sisteme göre yalnız gidiş parası emekçi tarafından direk olarak ödenmekte dönüş ise dört defaya mahsus olmak üzere krediye bağlanmaktadır. Fakat işlerin karışıklılığı iş yeri komitesini daha başka tedbirler almayada zorladı. Flins'deki iş yerinin yakınındaki biletçi işçilerin direk olarak yerlerini ayırtmalarına yaramaktadır.

Musa da emekçileri hava alanlarına götürmek için foyerlere kadar gelen otobüslerin olduğunu söylemektedir. Ve arkasından şöyle devam etmektedir. « Bagajlar içinde yeni önlemler aldık, her emekçi için 20 kilo bagaj götürme hakkı var. « Avion Cargo » denen uçaklarla enterasan fiyatlarda bagajları göndermek için anlaşmalar yaptık. Bu uçaklarla bagajlar gümrüklere kadar gitmektedir. Renault fabrikasında çalışan işçilerin başka bir zorlukları daha var, oda hareket tarihlerini önceden bildirmekte güçlük çekmeleridir. İzinler resmi olarak 3 Agustos ve 4 Eylül arasındadır. 4 agustos bir bayram günüdür fakat iş yeri idaresi fazladan olan izinleri daha önceden vermeye başladı. Yani bazıları için II Hazirandan itibaren. Herkesin Flins'ten biletlerini temin edecekleri gibi, bütün iş yeri komitesinin emekçileri, rejide çalışan emekçilerin bu sorunlarını çözümlemek için emekçilerin yardımına her zaman için koşacaktır. Bizim bütün meselemiz sorunların hepsine çare bulmaktır. Fakat bu her zaman mümkün değildir. İş yeri komitesi örneği bir tane değildir. Emekçiler diğer delegelerede baş vurabilirler ».

TREN RIHTIMLARINA GEÇİŞ

Bir kaç haftadan beri tren rıhtımlarında yeni bir sistem uygulanmaya başladı : Fransız istasyonlarında artık rıhtımlara girerken bilet kontrolu yok, yolcuların bizzat kendisi biletlerini damgalattırıyorlar. Gazetemiz işçinin gücüne gelen bir kaç mektuptan sonra, istasyon trafiği sorumlularından Gaston CANET ve istasyon örgütü sorumlarından CHENEL'den bir görüşme isteğinde bulunduk. Bize bir kaç bilgi verdiler. **İŞÇİNİN GÜCÜ** : SNCF rıhtımlara geçişte yeni yeni tedbirler aldı. Bunlar nelerdir.

SNCF : Bizim yolculardan isteğimiz gayet basit, biletler alınış tarihinden veya ayırtılışından itibaren iki ay geçerli. Biz yolculardan hareket etmeden hemen önce rıhtıma girerken biletlerini rıhtıma girişlerde bulunan portakal renkli aletlere bizzat kendilerinin biletlerini deldirmesini istiyoruz.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Bu durum özellikle göçmen emekçilerde olmak özere, anlaşılmamazlık getiriyormu ?

SNCF : Bu sistem istasyonlara yeni konmaya başladı. Bize bildirilen şudur ki yolcuların yüzde 90—97 si bu sistemden faydalanıyor. Bir çok istasyonlarda bu sistemi tarif edecek adamlar bulunmaktadır. Bu adamların konuştukları dillere göre yakalarında taşıdıkları o memleketin bayrağı var. Fakat uluslararası biletler yine eski sisteme göre oluyor. yani rıhtıma geçişten itibaren bir geçerlilik biletine sahip olmak gerekiyor. Kontrolcular bu işle ilgili olarak yetiştirildiler.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Tariflerdende konuşmak istiyoruz. İzin zamanlarında indirimler mevcutmu ?

SNCF : Fransız bölgesi içerisinde kalan yerlerde, kanun tarafından belirtilen, sosyal sigortası olanlar için yüzde 30 luk bir indirim vardır fakat bu senede bir defa olmak üzere geçerlidir.

Diğer taraftan, bazı ajanslarla geçmiş anlaşmalardan çıkarak bilhassa göçmen emekçiler ve aileleri için özel tarifler vardır.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Bagajlar için ne gibi önlemler var.

SNCF : Prensip olarak yolcuların yanlarında taşıdıkları bagajların sayısı ve ağırlı için belirli bir sınır yoktur. Fakat bir yolcuya ayrılmış olan yeri meşgul etmeye hakkı vardır.

Teslim edilen bagajlar için her yolcunun 30 kiloyu geçmeyen 3 koli vermeye hakkı vardır. Bu bagajlar yolcunun bindiği aynı trenle gitmediği için hareketten bir kaç gün önce teslim etmek gerekir.

Trenle yaptığınız yolculuklarda bunların haricinde bir çok sorunlarınız çıkabilir, gazetemiz İŞÇİNİN GÜCÜ gelecekteki sayılarında onlarıda cevaplandırmaya çalışacaktır.

YANSITILACAK BİLGİLER

İZİN SÜRESİ BOYUNCA HAKLARINIZI KORUYUNUZ

İzin zamanı yaklaşıyor ve herkes hakettikleri istirahatlarını yapmak için memleketlerine gitmeyi düşünüyor.

Sık sık bu izin zamanında, patronların size dayatmak istedikleri saldırıları karşısında uyanıklığı elden bırakmayınız.

CGT tatile çıkmadan önce şu noktalarda dikkatinizi çekmek istiyor.

1) CGT delegelerinize danışmadan ve incelemeden hiç bir kağıt imzalamayınız.

2) İşe tekrar dönüşünüzün tarihini CGT delegelerinize bildiriniz. Bu durum CGT sendikasına siz tatildeyken patronun sizi işten atması durumunda kontrol etmesine yarayacaktır.

3) Hastalık durumunda patrona sertifikanızı ve sertifikanızın fotokopisinide CGT ye gönderiniz. Böylece CGT'yi haberdar ettiğinizde patron sizin sertifikanızı almadığını ve okumadığını idda edemez.

4) Hareketinizden önce, ücretsiz izin durumunda, sebepsiz işte olamak için yazılı bir izin isteyiniz ve bu izin sizin senelik ödentisiz izininizi uzatır.

5) Memleketinize hareket etmeden önce sosyal sigortalardan (Sekürite sosyal) özel surette yapılmış bir kağıt alınız. Aldığınız bu kağıt size uluslararası anlaşmalarla belirtilmiş ödeneklerden faydalanmanızı sağlıyacaktır.

6) ÇOK ÖNEMLİ : İzne giderken asla hesabınızı kestirmeyi kabul etmeyiniz. İş verenin ağızdan sözlü olarak yaptığı yeniden işe alma sözlerine hiç bir zaman kanmamak gerekir.

İşte size izne çıkmadan önce gözden geçirilmesi ve dikkat edilmesi gereken bir kaç nokta. Fakat biz daha başka olacağınıda düşünüyoruz.

Sonuç olarak sizin haklarınızı garanti altına almak için her zaman hazır olan CGT sendikasıyla hareket etmek gerektiğini hatırlatırız.

SiMCA iŞ YERiNDEKi CGT SENDiKASI 4. KONGRESiNi YAPTI

Poısy Bourse de Travail'da 5-6 Mayıs günleri SiMCA CHRYSLER iş yerindeki CGT sendikası 4. kongresini yaptı. Kongrede fabrika içerisindeki çeşitli sektörlerin sendikal seksiyonlarından 58 kişi vardı. Metalurji emekçıleri sendikalar birliği (USTM) JC Gaudri tarafından Yvelines bölge sendikası ise G. Mallet ve Jean y. Gendrou tarafından temsil edildi.

Kongrenin açılışı, sendikamızın bu kongreye verdiği önemi belirtin, Nora Trehel'in okuduğu bir raporla yapıldı.

Bu raporda sendikanın iki senelik eylem bilançosu gözler önüne serildi, ve fabrikadaki bütün göçmen ve Fransız emekçilerinin çıkarına, önümüzdeki iki yıl içerisinde sendikamızın izeleyeceği yolu ve görüş açısını açıkladı.

Böylece okunan rapor, milyonlarca emekçinin ümidi için CGT'nin sunduğu ve yürüttüğü proğrama ve mücadelesine önemli bir yer verdi. « Kısaca şunu belirtmek lazım ki sağ çoğunluk yüzde 0,70 lik bir çoğunlukla iktidarda kalmayı başardı.

Sağın iktidarda kalmasıyla daha şimdiden fiyatlar arttı, işten çıkarmalar çoğaldı, özgürlüklere saldırılar arttı, bir çok iş yeri kapandı.

Geçen bu iki yıl içerisinde iş yerlerinde verilen eylem mücadelesiyle bir çok kazanımlar elde edildi. 1977 yılında üye sayımızı iki katına çıkardık.

1977 mayıs ve haziran aylarında, Ücretlerin 300 F. artması toplu sözleşmelerin başlaması. 5. ücretli izin haftasının verilmesi için imza kampanyası açtık, idarenin bütün olanaklarını bizi engellemek için kullanmasına rağmen, işçiler açtığımız imza kampanyasına geniş bir şekilde katıldılar. İmza kampanyamızla 5184 imza topladık.

Reims'de Piere Lemaitre isimli bir CGT militanının CFT farafindan (şimdi CSL) katledilmesi üzerine ilk defa olarak fabrikada söz aldık ve tepki gösterdik, arkasından şenler üzerinde yardım topladık.

Ramazan bayramında düzenlediğimiz güne işçilerin katılmaması için elinden gelen her şeyi yapan idarenin bütün engellemelerine rağmen büyük bir başarı kazandık.

Militan sayımız iki senede iki katına çıkarmak için mücadele veriyoruz. »

Noranın okuduğu raporu izleyen tartışma çok canlı ve zengin oldu. kongreye katılanlar, CGT'nin iş yerinde dahada güçlenmesi ve sendika demokrasisinin üzerinde önemle durdular. Ücretler ve iş şartlarının zorluğundan söz ettiler. Aşağıda gösterilen talepler programı kongreye katılanların büyük bir çoğunluğu tarafından kabul edildi.

— Iş ve iş yeri değiştirmelerde bütün hakların korunması (primler dahil).

— 1976 ve 1977 yılında emekçilerin alım gücünün düşmesiyle 300 F. lık bir fark verilmesi.

— Emekçilerin alım gücünü yüzde 4 oranında artırarak CGT'nin hesapladığı şekilde her iki ayda bir genel bir ücret artışı yapılmalıdır.

Çocuk izinleri :

Iş yeri tarafından verilen çocuk izinleri senelerdir fazlalaştırılmamaktadır. Çocukların tatillerden faydalanmaları için, patron tarafından her çocuk başına 250 franklık bir yardımın yapılmasını talep ediyoruz.

— Kıdemlilik priminin 15 sene içine alınması.

— Taşıt priminin 50 Frank olması.

— Cumartesi ve gece ekiplerinin durumlarının düzeltilmesi.

— Işin hafifletilmesi kadans hızının yavaşlatılması, istirahat zamanının ve sayısının fazlalaştırılması.

— Istirahatın 45 dakikaya çıkarılması.

5 haftalık ücretli iznin tanınması.

— 1977 yılında 5184 kişinin imzaladığğ CGT'nin imza kartlafından her çocuk başına 250 fran-
5 haftalık ücretli iznin tanınması.

— IŞ ŞARTLARI KOMISYONUNDA CGT temsil edilmelidir. (Bu komisyonlarda şimdilik CFT, FO ve otonom sendikalar vardır).

— Sağlıkça gerekli olan şartlara saygı gösterilmelidir.

— Makinaların yenillenmesi atölyelerdeki gürültülerin azaltılması.

— keyfi olarak yer değiştirmelerin ve işten çıkartılmalarin azıltılması.

— Mecburi olarak yaptırılan fazla iş saatlerinin azaltılması.

— BÜTÜN ERKEKLER IÇIN 60 YAŞINDA - KADINLAR IÇIN 55 YAŞINDA EMEKLILIK HAKKININ TANINMASI.

Daha sonra kongre 32 kişiden oluşan yürütme kurulunu seçti (14 Fransız, 12 Faslı, 2 Cezayirli, 1 Senegalli, 1 Moritanyalı, 1 Ispanyol, 1 Portekizli).

Böylece bütün göçmen emekçilerin CGT içerisinde yerlerinin olduğu bir defa daha ispatlandı. Bu hareket CGT' nin sınıf anlayışını göstermektedir.

Kongre bitiminden önce sendikal büro ve sekreterliğide seçildi.



görüyorum. İşçilerimizde bilinçlenme olarak büyük bir gelişme olmuş. Sınıf bilinci gelişmiş. Sendikalara girmek birlikte mücadele etmek, sendikal çalışmaları geliştirmek açısından büyük bir gelişme var.

Nedir ki ekonomik kriz nedeniyle işçilerin sıkıntıları da-

alman patronlarının elinde. Almanyada şovenizm etkin, göçmen emekçiler arasına kendi kültürlerini sokmak için çalışıyorlar. Alman hükümetide buna çaba gösteriyor.

Ama göçmen emekçiler bu konuda iyi bir savaşım veriyorlar. Tüm yabancı işçilerin



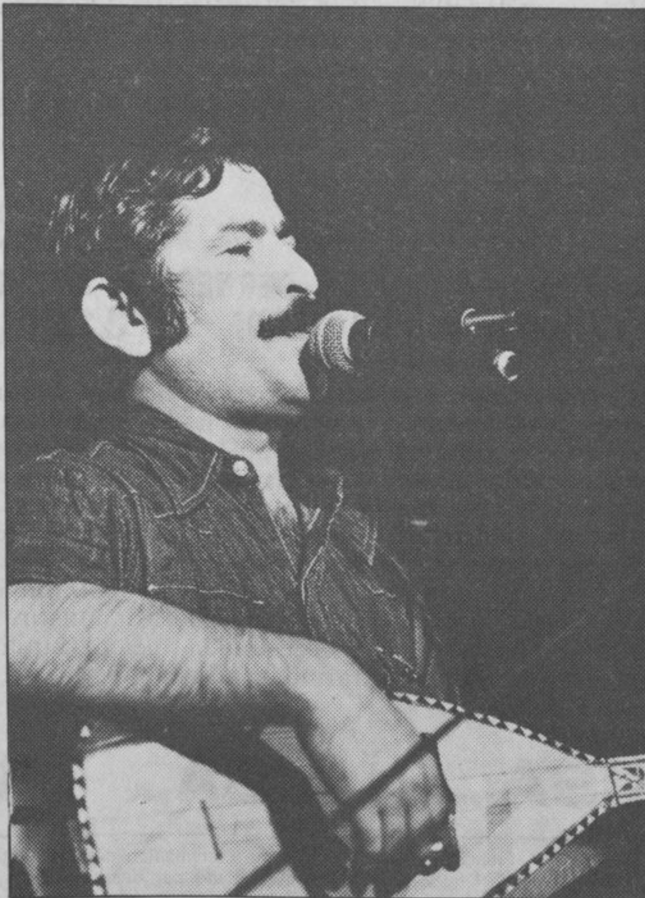
Paris bölgesi CGT Sendikası 21 Mayıs 1978 Günü, Türkiyeli emekçiler için bir konser düzenledi. Aşık Mahzuni ve arkadaşlarının davet edildiği bu konsere binin üzerinde Türkiyeli emekçi katıldı. Konser sırasında ve çıkışta, CGT'nin Türkiyeli emekçiler için çıkardığı türkçe « Göçmen emekçiler, eylem için militanın el kitabı. » ve yine aylık olarak cıkan « İŞÇİNİN GÜCÜ » Gazetesi satıldı. (Not : Türkiyeli emekçiler için çıkan bu kitabı gazetemiz adreşinden isteyebilirsiniz. Direk olarak CGT lokal ve delegelerinden satın aldığınız taktirde 15 F. Gazetemiz adresinden isterseniz posta masrafıyla birlikte 20 F.)

GAZETEMİZ İŞÇİNİN GÜCÜ AŞIK MAHZUNİ İLE BİR KONUSMA YAPTI

Mahzuni Şerif ve arkadaşlarının konserinden sonra Gazetemiz adına Aşık Mazuni Şerif ile bir konuşma yaptık. Sanatçı gezetemizi hazırlayan CGT militanı arkadaşların çeşitli sorularını yanıtladı.

İŞÇİNİN GÜCÜ :. Değerli uşık bir süreden beri Avrupadasınız, memleketinden kalkıp ekmek parası için buralara çalışmaya gelen Türkiyeli emekçilere konserler veriyorsunuz, kısa bir süre içinde olsa Avrupada çalışan yurtaşlarımızı tanıma olanağını buldunuz. Bu konuda izlenimleriniz nelerdir?

Aşık Mahzuni : Bu benim Avrupaya ilk gelişim değil. 1969 da bir kere daha gelmiştim. Aradan 9 yıl geçtikten sonra, bu 9 yıl işerisinde buradaki Türkiyeli emekçiler arasında büyük bir değişiklik olduğunu



dahada artmış durumda. Ama daha öncede dediğim gibi bu sıkıntılara karşılık, mücadele etme ve eyleme geçme bilincide gelişmiş. İşçilerimiz artık bilinçle haklarını dahada yığınsal olarak arıyorlar ve mücadele ediyorlar.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Daha önce Federal Almanyada bir çok konserler verdiniz. Burada Pariste ancak bir konser verdiniz. Bu nedenle Fransadaki işçileri pek yakından tanıyamadınız. Ama nede olsa Konserinize kalabalık bir sayıda Türkiyeli emekçi katıldı. Fransadaki Türkiyeli emekçiler üzerinde izlenimleriniz nelerdir ?

Aşık Mahzuni : Söylediğiniz gibi burada bir kere konser verdim. Aniden bir geliş oldu, Türkiyeli emekçileri yakından tanıma olanağını bulamadım Ama konser boyunca onları ağır başlı olgun ve sakin buldum.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Bu türlü kültür günlerinin gelişmesi ve yabancı ülkelerde çalışan işçilerimizin kendi ülkelerinin kültürü ile sürekli bir ilişkide bulunabilmesi ve daha geniş başka kültürel faliyetler konusunda bir şeyler söylemek istermisiniz ?

Aşık Mahzuni : Almanyada bu tür kültür faliyetleri çok gelişmiş durumda Çeşitli tiyatrolar, folklor ekipleri var. Kültür geceleri sık, sık düzenleniyor. Ama bu gecelerin düzenlendiği salonlar genellikle legal örgütleri var. Türkiyeli emekçilerinde FİDEF (Federal Almanya işçi dernekleri Federasyonu) gibi ve daha başka işçi ve öğrenci dernekleri var. Bunlar Türkiyeli emekçilerin bir çatı altında toplanmasına ve mücadele vermelerine yardımcı oluyorlar kendi ülkeleri ile kültür ve diğer yönlerden ilişkilerini sağlıyorlar.

İŞÇİNİN GÜCÜ : Biliyorsunuzki konseri düzenleyen sendikamız CGT Fransa işçi sınıfının sendikası ve sınıf sendikası temelleri üzerinden mücadele vermektedir. CGT içerisinde büyük sayıda Türkiyeli işçide bulunmakta ve militan olarak mücadele vermektedir. Gazetemiz « İŞÇİNİN GÜCÜ » Bütün Fransada Türkiyeli emekçiler arasında geniş bir şekilde okunmaktadır, okuyucularımıza son olarak bir kaç söz söylemek istermisiniz ?

Aşık Mahzuni : Önce konserime gelen işçi kardeşlerime beni dinledikleri için çok teşekkür ederim. CGT'nin Fransanın en büyük ve güçlü sendikası olduğunu biliyorum. Görülüyorki Fransız işçilerinin olduğu gibi buradaki göçmen işçilerin, elbette Türkiyeli işçilerin haklarınında en önde gelen savunucusu CGT'dir. Tüm Türkiyeli emekçilerin CGT içerisinde toplanmalarını ve güçlerini birleşfirmelerini dilerim.

Ayrıca tüm ilrici Türkiyelilere ve Türkiyeli işçilere yürekten selamlar.

FRANSANIN CGT'Sİ VE TÜRKİYENİN DİSK'İ ARASINDAKİ ORTAK BİLDİRİ



Photo SMOLIANOFF

CGT'nin daveti üzerine, birinci genel başkan vekili KEMAL NEBİOĞLU ve genel başkan vekillerinden MUKBİL ZIRTLI OGLU ndan oluşan Türkiyenin DİSK konfederayonunun bir heyeti 24-31 Mayıs tarihleri arasında Fransada bulundular.

DİSK heyeti, CGT konfederasyon bürosu, konfederal bölümleri, ve bir çok sendikalarla önemli görüşmelerde bulundu. Heyet Fransadaki Türk göçmen emekçilerle görüşme olanağını buldu.

CGT idarecileriyle yapılan görüşmelerde verimli sendikal bilgi alış verişi oldu. Yapılan bu görüşmelerde halk kitleleri ve emekçilerin yararına daha derin bir demokrasi ve özgürlükler, işçi talepleri için sendikal mücadele anlayışında ortak bir görüşü yeniden hissettirmiştir. DİSK temsilcileri, emekçilerin ve demokratların mücadeleleri üzerinde ağırlaşan faşist tipli tehlikeler karşısında Türkiyede bağımsız yürüttükleri mücadeleleri üzerine CGT'yi geniş bir şekilde bilgilendirmişlerdir.

CGT ve DİSK, tarım-gıda endüstrisinde, kimyada, otomobil iş kollarında önemli eylemler yapabilmek için, uluslarüstü şirketler düzeyinde işkolu sendikal ilişkileri genişletmenin mümkün olduğunu dikkate alırlar.

İki örgüt, özellikle AET ve bir çok AK DENİZ ülkeleri arasındaki var olan anlaşmalardan meydana gelen AK DENİZ bölgesindeki sosyal ve ekonomik sorunlar konusunda karşılıklı bilgi alış verişlerini ve düşüncelerini sürdürmek görüşündedirler.

DİSK ve CGT Fransadaki türk emekçilerin çıkarlarını korumak için iş birliğini geliştirmeyi öngörürler.

Her iki örgüt. batı Avrupa emekçilerinin birliği ve ortak mücadelesi için gerekli gördükleri, ASK'ın hiç bir ayırım yapmadan Avrupa Ulusal sendikal merkezlerinin tümünü kapsaması CGT ve DİSK'in bu konfederasyona katılmalarının mümkün kılınması görüşündedirler.

CGT ve DİSK, bir çok sendikal alanda fikir alış verişlerini ve iş birliklerini dahada geliştirmeye karar verirler : Göçmen emekçiler sendikal eğitim, iş kollarındaki federasyonların ilişkileri, sendikal basın, v.s.... Bu durumda ikili ilişkilerinin gelişmesi için 1977 mayıs ayında DİSK ve CGT arasında imzalanan protokolü en iyi çerçeve olarak kabul ederler.

DİSK Heyeti yapılan ağırlama için CGT'ye teşekküretti. İki santral arasında geçen görüşmelere çok önem vermektedir.

CGT adına :
Jonnes GALLAND,
CGT Sekreteri.

DİSK adına :
Kemal NEBİ OĞLU,
Birinci başkan vekili.

31 Mayıs 1978.

KISA... KISA... KISA...

BETON — İŞ BURSA BÖLGE TEMSİLCİLİĞİNİ AÇTI :

Toprak ve çimento iş kolunda BETON — iş sendikasının Eskişehir, adana ve İzmir gibi bölgelerde örgütlenmesinin hızla geliştiği belirtilirken, Bursada bölge temsilciliğinin açıldığı ve temsilciliğe ise Kemal Vardalın getirildiği açıklanmıştır. Sendika Genel başkanı Mustafa Ayan yaptığı açıklamada bölgede çok büyük bir işçi potansiyelinin olduğunu belirtmiş ve arkasından şunları şunları söylemiştir.

« Bölgede özellikle Maden - İş sendikasının öz verili savaşımıyla, uzlaşmacı sendikacılığın etkinliğinin kırılması, farklı iş kollarında sınıf ve kitle sendikacılığının savaşımı boyutlanmıştır ». Ayan konuşmasına devam ederken Bursa ve yöresinde çalışan binlerce işçinin örgütsüz ve sosyal güvenlikten yoksun bırakıldığını söylemiş ve bütün bunlara rağmen BETON — İŞ'in bu bölgede örgütlenmesine aralıksız devam edeceğini belirtmiştir.

* * *

TARİŞ'TE ÇALIŞAN İŞÇİLERİN TAMAMI GIDA — İŞ'E GEÇTİ

Tariş'te çalışan işçilerin tamamı DİSK'e bağlı Gıda — İş'e geçmişlerdir. MİSK'e bağlı Türk Gıda sendikasından istifa eden 400 işçinin DİSK'e bağlı Gıda — İş'e geçmesi üzerine bir açıklama yapan, Gıda-iş İzmir bölgesi örgütlenne sekreteri Kızılkaya « Sınıf ve kitle sendikacılığı ilkeleri doğrultusunda yaptığımız sistemli örgütlenme çalışmaları, bölgemizdeki uzlaşmacı, reformist ve patron sendikalarını telaşa düşürmüştür. İlerleyen sınıf mücadelesi sarı sendikacılığı günden güne tecrit ediyor » demiştir.

Tariş'te çalışaan 1.700 işçinin Gıda-iş'e geçmesi üzerine MİSK'in Tariş'te hiç bir üyesi kalmamıştır.

* * *

İZMİRDE 7 BİN MADEN — İŞ ÜYESİ YEMEK BOYKOTU YAPTI

Ege bölgesinde 60 a yakın metal fabrikasında çalışan MADEN — İŞ üyesi 7 bin işçi, 9 işçinin işten çıkarılması üzerine yemek boykotu yapmışlardır. Maden-İş sendikası 3. Bölge temsilciliğinin yaptığı açıklamada, işten atılan işçilerin tekrar işe alınmasına kadar boykotlarının devam edeceğini ve fazla mesai yapmayacaklarını belitrtmişlerdir.

* * *

İLERİCİ KADINLAR DERNEĞİ 3. KURULUŞ YILDÖNÜMÜNÜ KUTLADI

Geçtiğimiz günlerde 2. Genel kurulunu yapan Türkiyenin tek demokratik kadın örgütü olan İKD Üçüncü kuruluş yıl dönümünü İstanbul açık hava tiyatrosunda yaptığı bir toplantıyla çoşkuyla kutlamıştır. Yaptığı kouşmada İKD'nin kuruluşunu ve gelişmesini anlatan ÖNGER'in sözü sık, sık « İKD Güçlensin, Sesimiz yükselsin » Belgileriyle kesilmiştir. Yapılan geceye bir çok sanatçı katılmış İKD ve İGD'nin ortak koro ve folklor ekipleri coşkuyla alkışlanmıştır. Bir çok demokratik kitle örgütünden gelen kutlama mesajları katılanlar tarafından alkışlanmıştır.

KISA... KISA... KISA...

İŞÇİNİN GÜCÜ 213, rue Lafayette, PARIS Xme. Tél. 200-33-31 — Directeur de publication : François LANÇON — N° de commission paritaire : 158 D 73
İMPRIMERIE LENSOISE, 30, rue Casimir-Beugnet, 62300 LENS. Travail exécuté par des ouvriers syndiqués.